

Lebenslauf

Ausbildung

2005–2006	dipl. Terminologin CAS, Zürcher Hochschule Winterthur ZHW
2003–2005	Korrektorin mit eidgenössischem Fachausweis
1999–2000	PR-Fachfrau mit eidgenössischem Fachausweis, SPRI Zürich
1982–1986	dipl. Übersetzerin FH, Dolmetscherschule Zürich

Sprachen

Deutsch	Muttersprache
Französisch	Dolmetscherschule Zürich 3 Monate Sprachaufenthalt in Montpellier und Toulon Diplôme supérieur de français des affaires, Chambre de commerce et d'industrie de Paris
Italienisch	Dolmetscherschule Zürich 1 Jahr Sprachaufenthalt in Florenz und Perugia
Spanisch	Höheres Sprachdiplom, Dolmetscherschule Zürich 1 Jahr Sprachaufenthalt in Málaga 3 Jahre Aufenthalt in Costa Rica
Englisch	First Certificate in English Certificate in Advanced English

Tools

Korrektorat	Verschiedene Content-Management-Systeme
Terminologie	SDL Multiterm (Terminologieverwaltung)
Übersetzungen	SDL Trados (Translation Memory)

Berufliche Tätigkeit

-
- Seit 1996** Freelance-Tätigkeit als Korrektorin und Terminologin, unter anderem Aufbau und Pflege einer zweisprachigen Terminologiedatenbank, Einarbeitung verschiedenster Publikationen ins Translation Memory von Trados.
-
- Seit 1997** **McKinsey & Co. Zürich**
Teilzeittätigkeit als Kommunikationsspezialistin: redaktionelle Bearbeitung und Korrekturlesen von Berichten, Vorträgen, Zeitungsartikeln, Präsentationen, Medienmitteilungen und anderen Publikationen. Übersetzung wirtschaftlicher, technischer, juristischer und allgemeinsprachlicher Texte aus dem Englischen, Französischen, Italienischen und Spanischen ins Deutsche. Unterstützung fremdsprachiger Berater beim Verfassen deutscher Dokumente. Erstellen der firmeninternen Richtlinien für den Sprachgebrauch. Ghostwriting und Unterstützung des Intranet-Teams. Koordination und Betreuung des externen Übersetzerstabs.
-
- 1995–1996** **GBBS TBWA Zürich Werbeagentur AG, Zürich**
Sprachmanagement: Korrekturlesen und sprachliche Bearbeitung sämtlicher Texte, Koordination der Übersetzungen, Qualitätskontrolle für Kunden wie Swissair, Schweiz Tourismus, Beiersdorf (Nivea), Electrolux, C&A, Das Magazin, F.A.Z.
-
- 1993–1994** Auslandsaufenthalt in Costa Rica
-
- 1991–1993** **Frontpage AG, Zürich (Wirz-Gruppe)**
Betreuung verschiedener Kunden- und Mitarbeiterpublikationen von der Konzeption bis zur Produktion. Projektleitung des Kundenmagazins «Globe» der Firma Eurocard (Switzerland) S.A.; der Kundenzeitschrift «Nota bene» des Musikhauses Jecklin; der Mitarbeiterzeitung «Insider» der Rentenanstalt/Swiss Life; Mitarbeit bei «Personally yours» der Swissair, einem Magazin für die Frau im Beruf, und bei «Yellow wings», der Bordzeitung der Balair/CTA: Ausarbeiten der Inhalte; Briefing der Journalisten, Fotografen und Grafiker; Schreiben und Redigieren der Texte, Koordination der Übersetzungen; Produktionsüberwachung und -koordination; Budgetverantwortung und -kontrolle; Beratung; Akquisition.
-
- 1988–1991** **Jean Frey AG, Zürich**
Korrektorin im Akzidenzkorrektorat (Drucksachen/Periodika).
Korrektorin im Zeitungskorrektorat von «Weltwoche», «Sport» und «Bilanz».
-